

Dietrich Buxtehude

Membra Jesu nostri

Übersetzung:

I. Ad pedes

Chor

Ecce super montes pedes evangelizantis
Et annunciantis pacem.

Sopran I

Salve, mundi salutare,
Salve, salve, Jesu care!
Cruci tuae me aptare
Vellem vere, tu scis, quare,
Da mihi tui copiam !

Sopran II

Clavos pedum, plagas duras
Et tam graves impressuras
Circumplector cum affectu,
Tuo pavens in aspectu,
Tuorum memor vulnerum.

Bass

Dulcis Iesu, pie deus,
Ad te clamo licet reus,
Praebe mihi te benignum,
Ne repellas me indignum
De tuis sanctis pedibus

Chor

Ecce super montes - repetatur
Salve, mundi salutare - repetatur

II. Ad genua

Chor

Ad ubera portabimini,
Et super genua blandientur vobis.

Tenor

Salve, Iesu, rex sanctorum,
Spes votiva peccatorum,
Crucis ligno tanquam reus
Pendens homo, verus deus,
Caducis nutans genibus!

Alt

Quid sum tibi responsurus,
Actu vilis, corde durus ?
Quid rependam amatori,
Qui elegit pro me mori,
Ne dupla morte morerer?

Sopran I/II, Alt, Tenor

Ut te quaeram mente pura,
Sit haec mea prima cura.
Non est labor nec gravabor,
Sed sanabor et mundabor,
Cum te complexus fuero.

Chor

Ad ubera portabimini – repetatur

I. An die Füße

Chor

Siehe auf den Bergen die Füße eines guten
Boten, der da Frieden verkündigt.

Sopran I

Gegrüßt seist du, Heil der Welt,
sei gegrüßt, gegrüßt, geliebter Jesus!
An deinem Kreuz möchte ich wahrlich mit
dir hängen, du weißt, warum.
Gib mir Möglichkeit von dir dazu! 1)

Sopran II

Die Nägel in deinen Füßen, die harten
Schläge Und die so schweren Striemen
Umfasse ich mit Zärtlichkeit,
Voll Angst bei deinem Anblick,
Eingedenk deiner Wunden.

Bass

Süßer Jesus, gnädiger Gott,
zu dir rufe ich, wenn ich auch schuldig bin,
zeige dich mir gnädig,
vertreibe mich Unwürdigen nicht
von deinen heiligen Füßen .

Chor

Siehe auf den Bergen - da capo
Gegrüßt seist du, Heil der Welt - da capo

II. An die Knie

Chor

(die Kinder :) Ihr sollt auf den Armen getragen
werden, und auf den Knien wird man euch
lieblosen.

Tenor

Gegrüßt seist du, Jesus, König der Heiligen,
du verheißene Hoffnung für die Sünder,
als Mensch am Holz des Kreuzes hängend wie
ein Schuldiger, wahrer Gott,
dich neigend mit den todgeweihten Knien!

Alt

Was soll ich dir antworten,
ich, der/die ich schwach im Handeln, hart im
Herzen bin? Wie soll ich es dem Freund
vergelt, der für mich zu sterben wählte, damit
ich nicht eines zweifachen Todes sterbe?

Sopran I/II, Alt, Tenor

Dass ich dich mit reinem Sinn suche,
das sei meine erste Sorge.
Es macht mir keine Mühe noch werde ich
belastet
dadurch, sondern geheilt und gereinigt,
wenn ich dich umfange.

Chor

Ihr sollt auf den Armen getragen werden (Wdhlg.)

III. Ad manus

Chor

Quid sunt plagae istae in medio
manuum tuarum?

Sopran I

Salve, Iesu, pastor bone, fatigatus
in agone,
Qui per lignum es distractus
Et ad lignum es compactus
Expansis sanctis manibus.

Sopran II

Manus sanctae, vos amplector
Et gemendo condelector,
Grates ago plagis tantis,
Clavis duris, guttis sanctis,
Dans lacrimas cum osculis.

Alt/Tenor/Bass

In cruore tuo lotum
Me commendo tibi totum.
Tuae sanctae manus istae
Me defendant, Iesu Christe,
Extremis in periculis.

Chor

Quid sunt plagae istae – repetatur

IV. Ad latus

Chor

Surge, amica mea, speciosa mea, et veni,
Columba mea in foraminibus petrae,
In caverna maceriae.

Sopran I

Salve, latus salvatoris,
In quo latet mel dulcoris,
In quo patet vis amoris,
Ex quo scatet fons cruoris,
Qui corda lavat sordida.

Alt/Tenor/Bass

Ecce tibi appropinquo,
Parce, Iesu, si delinquo.
Verecunda quidem fronte
Ad te tamen veni sponte
Scrutari tua vulnera.

Sopran II

Hora mortis meus flatus
Intret, Iesu, tuum latus,
Hinc expirans in te vadat,
Ne hunc leo trux invadat,
Sed apud te permaneat.

Chor

Surge, amica mea – repetatur

V. Ad pectus

Alt/Tenor/Bass

Sicut modo geniti infantes rationabiles
Et sine dolo (lac) concupiscite, ut in eo
Crescatis in salutem, si tamen gustastis,
Quoniam dulcis est dominus.

Alt

Salve, salus mea, Deus, Iesu dulcis, amor meus,

III. An die Hände

Chor

Was sind das für Wunden mitten auf deinen
Händen?

Sopran I

Gegrüßt seist du, Jesus, guter Hirte, erschöpft in
deinem Todeskampf, der du durch das Holz
auseinandergezerrt und an das Holz geschlagen
bist mit deinen ausgebreiteten heiligen Händen.

Sopran II

Ihr heiligen Hände, euch umfasse ich,
und klagend erfreue ich mich an euch.
Dank sage ich den so zahlreichen Schlägen, den
grausamen Nägeln, den heiligen Blutstropfen,
unter Tränen küsse ich euch.

Alt/Tenor/Bass

In deinem Blute rein gewaschen,
vertraue ich mich dir ganz an.
Diese deine heiligen Hände
mögen mich, Jesus Christus,
in höchsten Gefahren schützen.

Chor

Was sind das für Wunden – (Wdhlg.)

IV. An die Seite

Chor

Steh auf, meine Freundin, und komm, meine
Schöne, meine Taube in den Felsklüften, in
den Steinritzen.

Sopran I

Sei gegrüßt, du Seite meines Heilands,
in der die Süße des Honigs verborgen liegt,
in der die Macht der Liebe sich offenbart,
aus der die Quelle deines Blutes hervor-strömt,
das die befleckten Herzen reinigt.

Alt/Tenor/Bass

Siehe, ich nähere mich dir,
schone mich, Jesus, wenn ich schuldig werde.
Mit ehrfurchtsvollem Antlitz
komme ich aus eigenem Verlangen zu dir,
deine Wunden zu erforschen.

Sopran II

In der Stunde des Todes möge meine Seele,
Jesus, in deine Seite eintreten,
von hier scheidend möge sie in dich eingehen,
dass nicht ein grimmiger Löwe sie überfällt,
sondern sie immer bei dir bleibt.

Chor

Stehe auf, meine Freundin – (Wdhlg.)

V. An die Brust

Alt/Tenor/Bass

Wie die neugeborenen Kinder seid begierig
nach der vernünftigen, unverfälschten
Milch, dass ihr durch sie zunehmt zu eurem
Heil, wenn ihr geschmeckt habt, dass der
Herr freundlich ist.

Alt

Sei gegrüßt, mein Heil, mein Gott, süßer

Cum tremore contingendum,
Amoris domicilium.

Tenor

Pectus mihi confer mundum,
Ardens, pium, gembundum,
Voluntatem abnegatam,
Tibi semper conformatam,
Iuncta virtutum copia.

Bass

Ave, verum templum Dei,
Precor miserere mei,
Tu totius arca boni,
Fac electis me apponi,
Vas dives, Deus omnium.

Alt/Tenor/Bass

Sicut modo geniti infantes – repetatur

VI. Ad cor

Sopran I/Sopran II/Bass

Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa.

Sopran

Summi regis cor, aveto,
Te saluto corde laeto.
Te complecti me delectat
Et hoc meum cor affectat,
Ut ad te loquar animes.

Sopran

Per medullam cordis mei,
Peccatoris atque rei,
Tuus amor transferatur,
Quo cor tuum rapiatur
Languens amoris vulnere.

Bass

Viva cordis voce clamo,
Dulce cor, te namque amo.
Ad cor meum inclinare,
Ut se possit applicare
Devoto tibi pectore.

Sopran I/Sopran II/Bass

Vulnerasti cor meum – repetatur

VII. Ad faciem

Chor

Illustra faciem tuam super servum tuum;
Salvum me fac in misericordia tua.

Alt/Tenor/Bass

Salve, caput cruentatum,
Totum spinis coronatum,
Conquassatum, vulneratum,
Arundine verberatum,
Facie sputis illita.

Alt

Dum me mori est necesse,
Noli mihi tunc deesse,
In tremenda mortis hora
Veni, Iesu, absque mora,

Jesus, meine Liebe, sei begrüßt, du
verehrungswürdige
Brust, du Wohnsitz der Liebe.

Tenor

Gib mir ein reines Herz,
glühend, fromm und voll Seufzen,
mach, dass ich meinen Willen aufgebe
und dir ganz zu eigen geworden bin,
verbunden mit einer Fülle (aller) Tugenden.

Bass

Sei begrüßt, du wahrer Tempel Gottes,
ich bitte dich, erbarme dich meiner.
Du, der Schrein alles Guten,
lass mich zu den Auserwählten gehören,
du kostbares Gefäß, du Gott aller.

Alt/Tenor/Bass

Wie die neugeborenen Kinder – (Wdhlg.)

VI. An das Herz

Sopran I/Sopran II/Bass

Du hast mein Herz verwundet, meine
Schwester, liebe Braut.

Sopran

Sei begrüßt, du Herz des höchsten Königs,
dich grüße ich mit frohem Herzen.
Dich zu umfassen macht mir Freude,
Und mein Herz verlangt danach,
dass du mich ermutigst, zu dir zu sprechen.

Sopran

In das Innerste meines Herzens,
eines Sünders und Schuldbeladenen,
soll deine Liebe verpflanzt werden,
durch den dein Herz zerrissen wird, 2)
matt durch die Wunde der Liebe.

Bass

Mit der lebendigen Stimme meines Herzens
rufe ich zu dir, süßes Herz, denn ich liebe dich.
Neige dich zu meinem Herzen,
dass es sich an dich schmiegen kann
mit dir treu ergebenem Sinn.

Sopran I/Sopran II/Bass

Du hast mein Herz verwundet – da capo

VII. An das Angesicht

Chor

Lass leuchten dein Antlitz über deinem Knecht;
mach mich heil in deiner Barmherzigkeit.

Alt/Tenor/Bass

Sei begrüßt, du blutüberströmtes Haupt,
ganz gekrönt mit Dornen,
entstellt und voller Wunden,
mit einem Stock geschlagen,
das Gesicht besudelt und bespien.

Alt

Wenn ich einmal sterben muss,
dann sei du bei mir,
in der angstvollen Stunde meines Todes
komm, Jesus, ohne Aufschub,
schütze mich und mache mich frei.

Tuere me et libera.

Chor

Cum me iubes emigrare,
lesu care, tunc appare,
O amator amplectende,
Temet ipsum tunc ostende
In cruce salutifera.

Amen

Chor

Wenn du mich einmal sterben heißt,,
lieber Jesus, dann erscheine mir,
oh Freund, den ich umarmen will,
zeige dich selbst mir dann
an dem heilbringenden Kreuz.

Amen!